



Bedienungsanleitung
User Manual

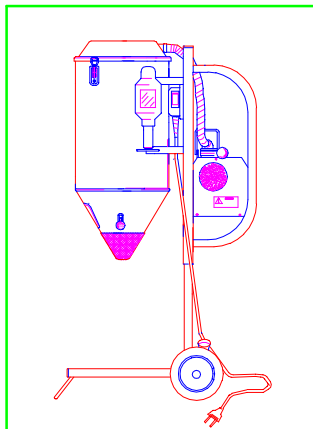
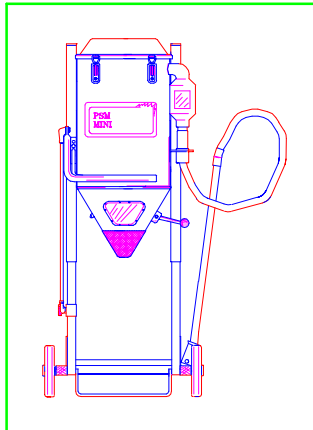
Pulversaugmaschine PSM MINI

Modell 8/2000

Inhaltsverzeichnis / Table of contents

	Seite
Beschreibung / Description	1
Übersicht / Survey	2
Technische Daten / Technical data	3
Bestimmungsgemäßer Gebrauch / Use for intend purpose	4
Sicherheitshinweise / Safety instructions	5
Transport / Transport	6
Installation / Installation	7
Entleeren v. Löschern / Emptying of extinguishers	8
Befüllen v. Löschern / Filling of extinguishers	10
Fehlersuche / Trouble shooter	14
Wartung / Maintenance	15
Konformitätserklärung	17
Ersatzteilliste / Spare parts list	18

Technische Daten / Technical data

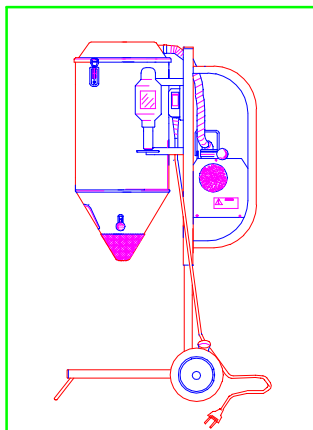
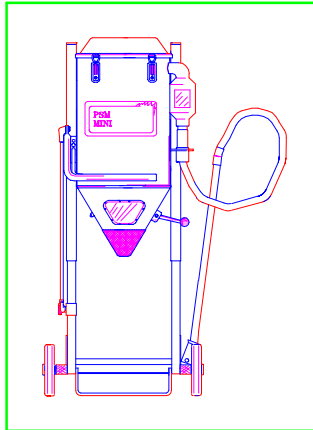
**D**

Möglicher Behälterinhalt:	12 kg
Öffnungsdurchmesser der Feuerlöscher:	28 - 100 mm
Reversierung:	mechanisch
Motor:	220 V /50 Hz 0,96 kW 18000 1/min
Saugleistung:	200 mbar
Transporthöhe:	870 mm
Arbeitshöhe:	1270 mm
Breite:	500 mm
Tiefe:	480 mm
Gewicht:	30 kg
Lackierung:	Hammerschlag silber

GB

Capacity of the storage tank:	12 kg
Filling inlet of extinguishers:	28 - 100 mm
Reversing:	mechanical
Motor:	220 V /50 Hz 0,96 kW 18000 rpm
Suction capacity:	200 mbar
Transportation height:	870 mm
Working height:	1270 mm
Width:	500 mm
Depth:	480 mm
Weight:	30 kg
Coat of paint:	silver grey, hammer enamel

Bestimmungsgemäßer Gebrauch Use for intend purpose



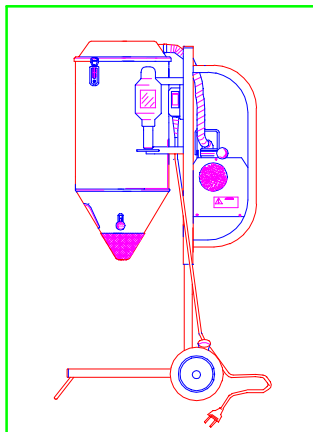
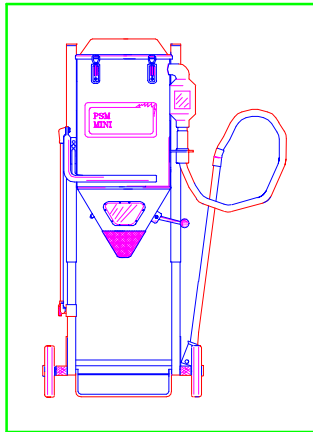
D

Die Pulversaugmaschine PSM Mini ist ausschließlich für die Befüllung und Entleerung von Feuerlöschern mit Feuerlöschpulver geeignet. Andere Pulver bzw. Materialien dürfen mit der Pulversaugmaschine nicht bearbeitet werden. Eine anderweitige Verwendung der Anlage, als oben genannt, gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus entstehende Schäden kann der Hersteller nicht zur Verantwortung gezogen werden. Der bestimmungsgemäße Gebrauch beinhaltet auch die Einhaltung der in der Bedienungsanleitung genannten Vorgehensweisen und Regeln

GB

The sole purpose of the powder suction machine PSM Mini is to transfer fire extinguishing powder. It is not allowed to fill or to transfer any other powder and material. Any use above and beyond this is deemed to constitute use for the intended purpose. Consequently, the manufacturer cannot be held liable for any resultant damage. Use for intended purpose also includes adherence to the regulations and modes of operations described in these operating instructions.

Beschreibung / Description



D

Die PSM Mini ist eine kleine und handliche Pulversaugmaschine für den mobilen Einsatz im Servicebereich. Antriebsmotor, Gebläse und die mechanische Reversiereinheit sind in einem lackierten Stahlblechgehäuse untergebracht.

Das Fassungsvermögen des Behälters beträgt 12 kg Löschpulver. Damit ist ein Service oder eine Neubefüllung von Feuerlöschern zwischen 2 und 12 kg ohne Zusatzkomponenten möglich.

Die stufenlose Höhenverstellung und der kegelförmige Abfülltrichter gewährleisten, daß ohne Umbau der Maschine alle auf dem Markt befindlichen Feuerlöscher bearbeitet werden können. Dabei braucht bei Dauerdrucklöschern keine Druckreduzierung vorgenommen zu werden.

Zum Lieferumfang gehört ein Saugrohr mit 25 mm Außendurchmesser.

Eine Lagerung für den Transport in Fahrzeugen ist als Zubehör erhältlich.

GB

The PSM Mini is a small and „easy to handle“ powder suction machine, designed for quick operation in service. Drive motor, blower and the mechanical reverse device are installed in a sheet steel housing.

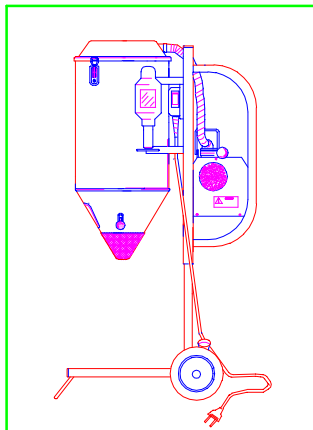
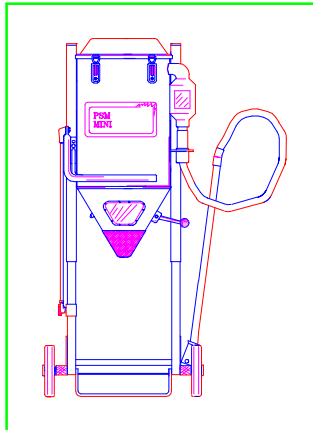
The storage hopper holds 12 kg of extinguishing powder. This means that it is possible to service or refill fire extinguishers with a capacity ranging from 2 - 12 kg, without having to use additional components.

The infinitely variable elevating control and the conical funnel ensure that all fire extinguishers currently available on the market can be handled without a modification. No reduction in pressure needs to be made.

A suction pipe with an outside diameter of 25 mm is supplied on delivery.

An vehicle fixture is available as an option.

Sicherheitshinweise / Safety instructions



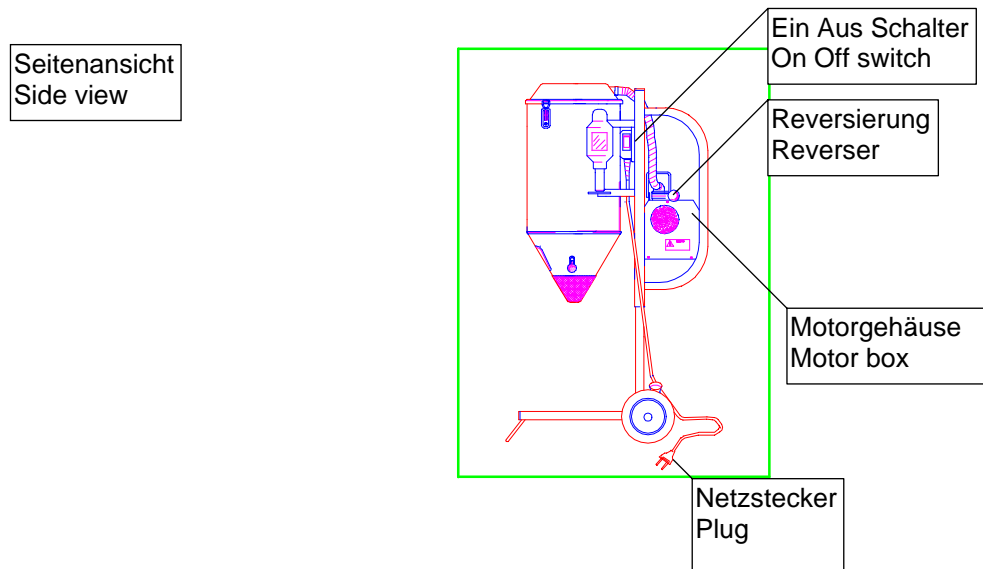
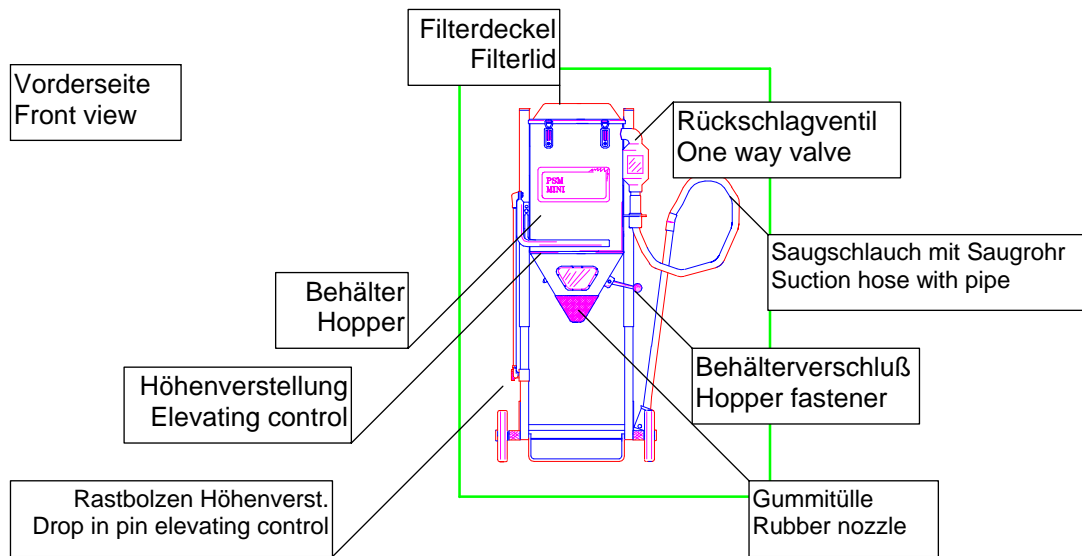
D

Die Bedienungsanleitung muß allen Anwendern zugänglich gemacht werden.
Die Wartungsintervalle müssen eingehalten werden.
Die Pulversaugmaschine darf nur in einwandfreiem technischem Zustand verwendet werden.
An der Maschine dürfen keine technischen Änderungen ohne Zustimmung des Herstellers ausgeführt werden.
Es dürfen nur Originalersatzteile verwendet werden.
Jede Arbeitsweise, die ein Umstürzen der Maschine verursachen könnte, ist zu vermeiden.
Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden.
Alle Nebenöffnungen des Feuerlöschers müssen während des Füllvorgangs verschlossen sein.
Ein Betrieb der Maschine bei vollständig verschlossenem Saugrohr kann zur Zerstörung des Motors führen.

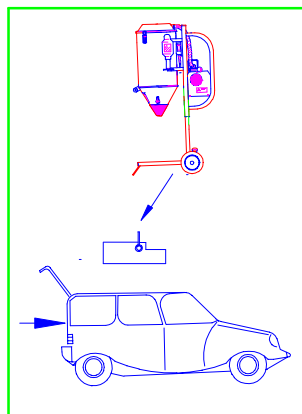
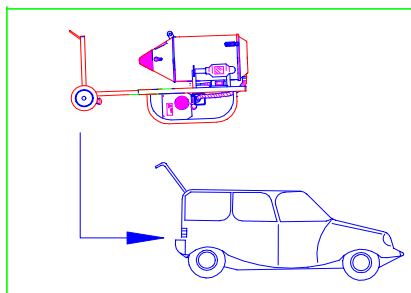
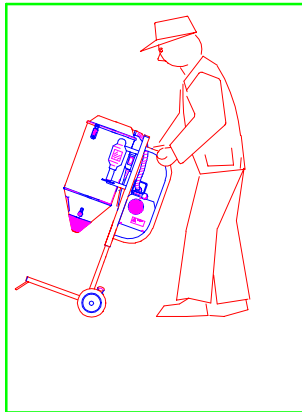
GB

The user manual must be made accessible for all users.
Regular maintenance checks of the machine must be adhered to.
The machine may only be used when in a technically perfect condition.
No extensions or modifications on the machine can be carried out without the approval of the manufacturer.
Only original spare parts are to be used.
Discontinue any mode of operation which hampers the stability of the machine.
Work on the electric system can only be carried out by an electrical specialist.
All supplementary apertures of the fire extinguishers must be closed for the filling procedure.
Operation of the powder suction machines, when the suction or pressure connections are closed, can lead to the ruin of the drive motor.

Übersicht / Survey



Transport / Transport



D

Maschine fahren, nicht rutschen o.ä.

!

Maschine nicht stürzen

GB

Move the machine on its wheels.

!

Handle with care

D

Transport in Fahrzeugen ohne KFZ Lagerung (Zubehör):

Maschine auf den Rücken legen.

!

Maschine mit einem Gurt sichern !

GB

Transport in cars without vehicle fixture (accessory):
put the machine on the rear side frame

!

Secure the machine with a belt !

D

Transport mit KFZ Lagerung (Zubehör):

Lagerung im Auto festschrauben.

Maschine in die Lagerung stellen und Rastbolzen
einrasten lassen.

!

Die Maschine darf nicht umfallen - Rastbolzen überprüfen !

GB

Transport with a vehicle fixture (Accessorie):

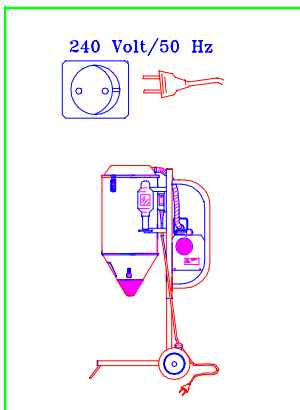
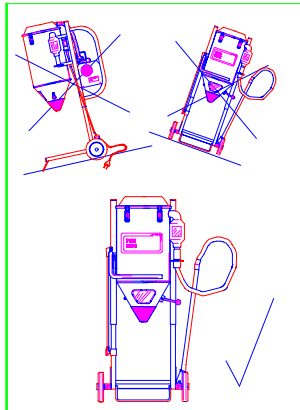
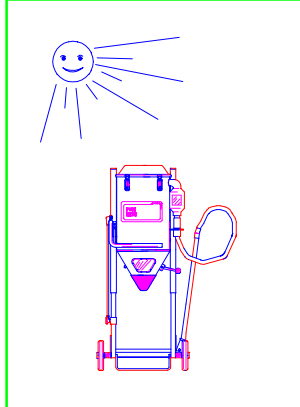
Screw the fixture into the car.

Place the machine into the fixture and secure it with the
drop-in bolts.

!

Tipping over is dangerous - Check the drop-in bolts!

Installation / Installation



D

Maschine an einem trockenen Ort aufstellen.

!

Maschine vor Nässe schützen -Feuchtigkeit kann die Filter zerstören!

Maschine nicht bei Nässe betreiben !

GB

Place the machine at a dry place

!

Protect the machine against wetness - humidity can destroy the filter system !

Don't work under wet conditions !

D

Maschine sicher gegen Umfallen aufstellen.

!

Umkippen kann eine Gefährdung der Bedienperson hervorrufen und die Maschine beschädigen !

GB

Place the machine stable against tipping over.

!

Tipping over can cause injuries on persons and damages on the machine !

D

Netzstecker in Steckdose stecken.

!

Benötigte Spannung: 220-240 V/ 50 Hz

Andernfalls könnte der Motor zerstört werden.

GB

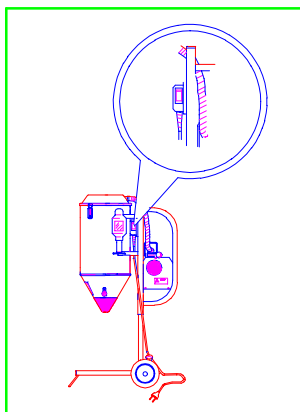
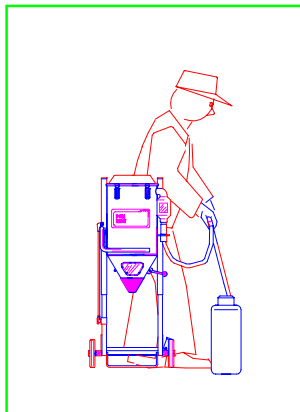
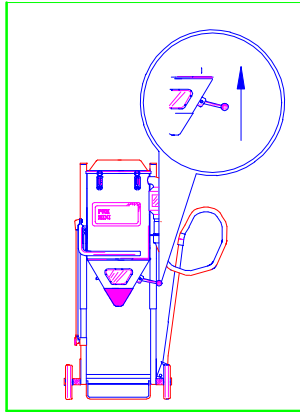
Put the plug in the socket.

!

Take care of the required current: 220- 240 V/50 Hz

Otherwise the motor could be destroyed.

Entleeren von Feuerlöschern Emptying of fire extinguishers



D
Behälterverschluß schließen - Hebel nach oben
!
Bei offenem Verschluß kann Pulver austreten.

GB
Close the hopper - Lever up
!
If the hopper is open , extinguishing powder can escape
from the hopper.

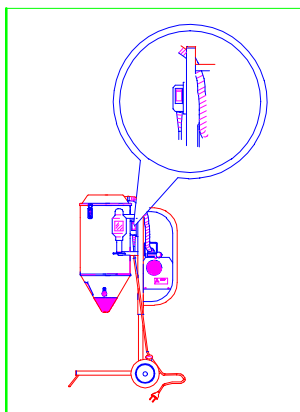
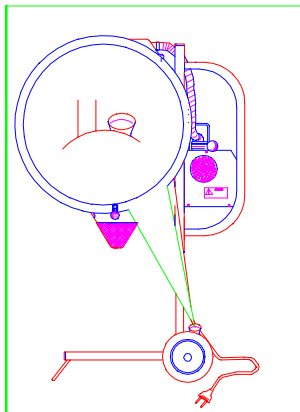
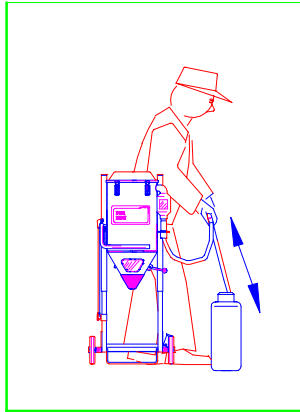
D
Saugrohr in den Feuerlöscher stecken.

GB
Insert the suction pipe into the fire extinguisher.

D
Motor am Einschalter einschalten.
!
Die Maschine beginnt zu saugen.

GB
Switch the motor on
!
The motor starts sucking

Entleeren von Feuerlöschern Emptying of fire extinguishers



D

Saugrohr auf- und abbewegen bis das Pulver aus dem Behälter ausgesaugt ist.

GB

Move the suction pipe up- and down until the extinguisher is completely empty.

D

Nachdem der Feuerlöscher entleert wurde, kann das Saugrohr in die Lagerung am Rahmen zurückgesteckt werden.

GB

When the fire extinguisher is completely emptied, the suction pipe can be placed back into its bracket on the base frame.

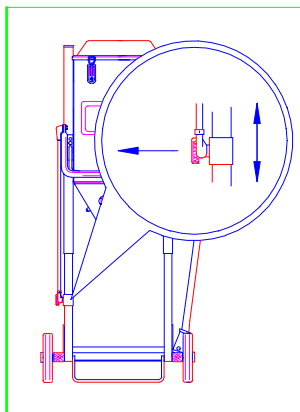
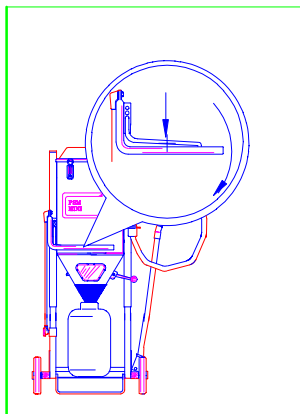
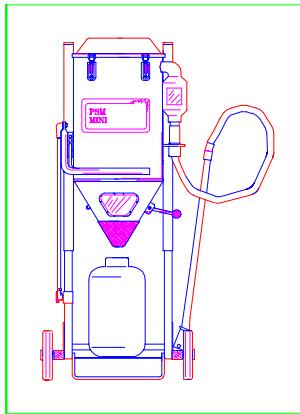
D

Motor ausschalten.

GB

Turn off the motor.

Befüllen von Feuerlöschern Filling of fire extinguishers



D

Feuerlöscher mittig unter den Behälterkegel stellen.

GB

Place the extinguisher central under the cone.

D

Behälter mit der Höhenregulierung dicht auf dem Feuerlöscher aufsetzen.

!

Wenn der Behälter nicht dicht aufsitzt, kann beim Befüllen Pulver austreten!

GB

With the help of the elevating control, fit the tip of the hopper over the extinguisher, so that an airtight connection is formed.

!

Powder can blow out if the connection is not airtight.

D

Wenn der Verstellbereich am Handhebel nicht ausreicht, Rastbolzen mit einer Hand ziehen und Behälter mit der anderen Hand anheben oder absenken.

!

Alle Bolzen sorgfältig wieder einrasten.

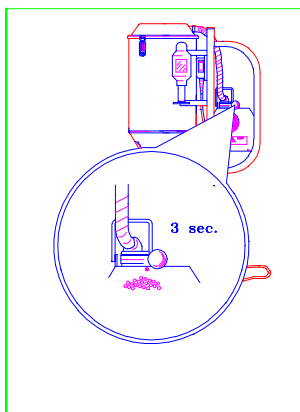
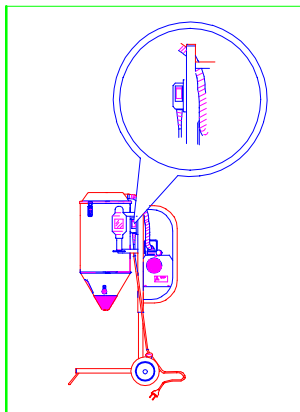
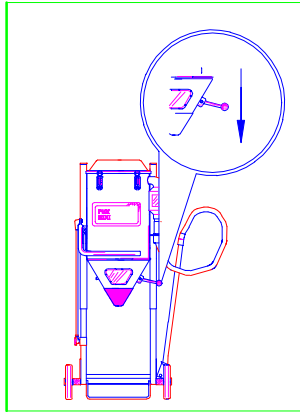
GB

If the range of the elevating control is not big enough: Pull out drop in pin of the elevating control with one hand and push the hopper up or down.

!

Make sure that all pins have actually dropped into position!

Befüllen von Feuerlöschern Filling of fire extinguishers



D
Behälterverschluss öffnen - Hebel nach unten.

GB
Open hopper - Lever down.

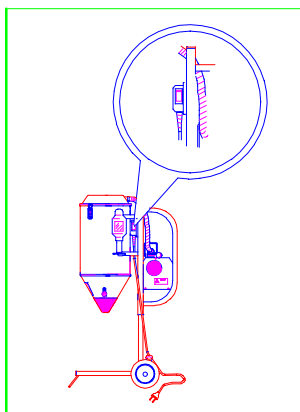
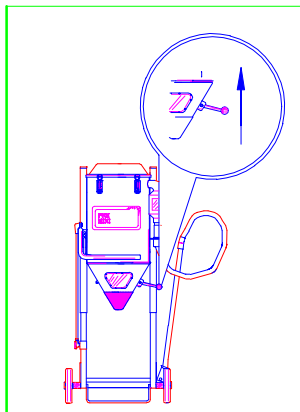
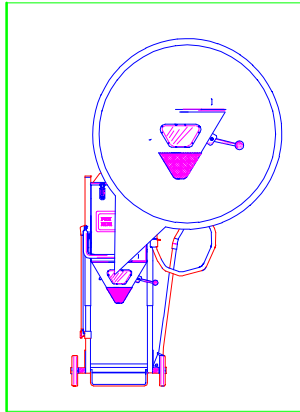
D
Motor einschalten.

GB
Turn the motor on.

D
Reversierhebel im 3 Sekunden Takt ziehen und loslassen.

GB
Draw the reverser to a cycle time of 3 seconds and then release.

Befüllen von Feuerlöscher Filling of fire extinguishers



D

Ende des Füllvorgangs im Sichtfenster beobachten.

GB

Observe the end of the filling process through the observe window.

D

Behälterverschluß schließen - Hebel nach oben
!
Bei offenem Verschluß kann Pulver austreten.

GB

Close the hopper - Lever up
!
If the hopper is open , extinguishing powder can escape from the hopper.

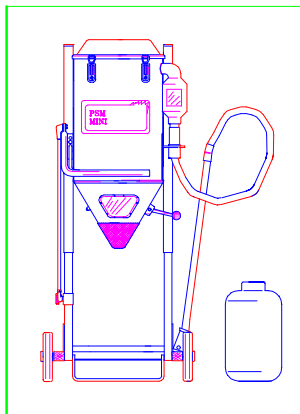
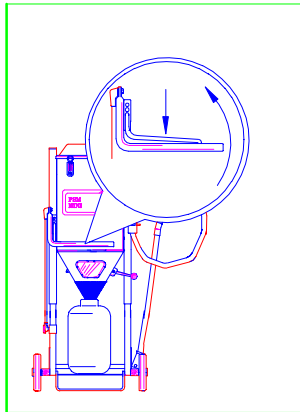
D

Motor ausschalten.

GB

Turn the motor off

Befüllen von Feuerlöscher Filling of fire extinguishers



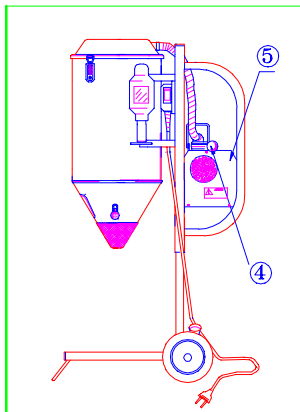
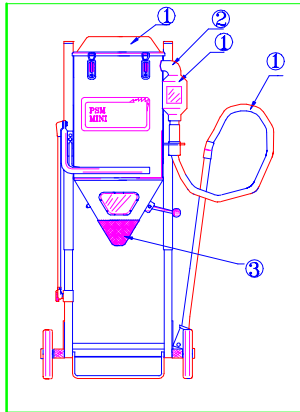
D
Behälter abheben.

GB
Raise hopper.

D
Feuerlöscher entnehmen.

GB
Remove extinguisher.

Fehlersuche / Trouble shooter



D

Eine fehlerhafte Funktion der Maschine wird in der Regel durch eine mangelhafte Saugleistung angezeigt !

Die folgende Liste soll bei der Fehlerbehebung behilflich sein.

- 1: Ursache: Undichtigkeiten im Luftsystem
Abhilfe: System überprüfen und abdichten.
- 2: Ursache: Sieb verstopft.
Abhilfe: Sieb reinigen
- 3: Ursache: Feuerlöscher nicht dicht unter dem Kegel
Abhilfe: Behälter dicht aufsetzen.
- 4: Ursache: Filterelemente verschmutzt
Abhilfe: Rückspülung mehrfach betätigen.
- 5: Ursache: Motor überhitzt
Abhilfe: Für Lüftung sorgen, Beim Saugen Saugrohr auf und ab bewegen.

GB

An irregular functioning of the machine is largely indicated by a deficient suction capacity.

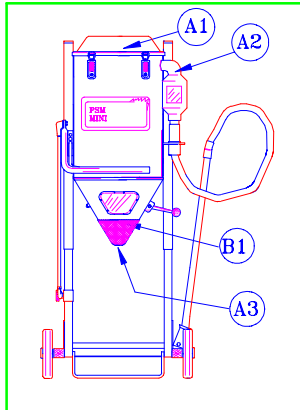
The following list of points should assist in the elimination of sources of failure.

- 1: Cause: Leakage in the suction system.
Remedy: Check system
- 2: Cause: Pipe strainer blocked.
Remedy: Clean pipe strainer.
- 3: Cause: Extinguisher is not positioned centrally and airtight under the fill- aperture.
Remedy: Correct position of extinguisher so that an airtight position is formed. 4:

Cause: Filter elements dirty.

- Remedy: Operate reversal mechanism.
- 5: Cause: Motor overheated.
Remedy: Make sure that the motor is sufficient ventilated. When sucking, move pipe up and down.

Wartungsplan / Maintenance schedule



D

A: wöchentliche Wartung

B: monatliche Wartung

!

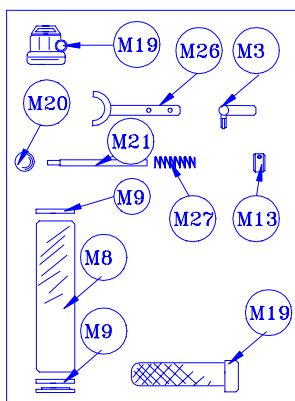
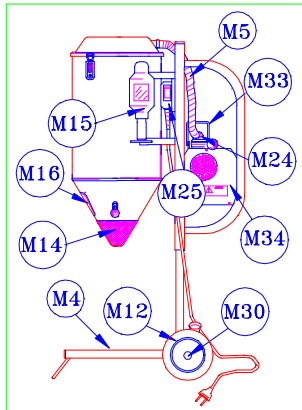
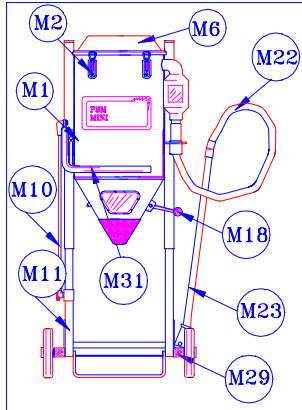
Vor Beginn der Wartungsarbeiten ist der Netzstecker vom elektrischen Netz zu trennen.

- A1: Spannbügel (3 Stück) lösen und Filterdeckel vorsichtig nach oben entnehmen. Ggf. Schlauchschelle des Saugschlauchs lösen und Schlauch nach hinten abziehen. Filtereinsätze mit Pinsel oder Druckluft reinigen. Hutmuttern der Filterbefestigung vorsichtig nachziehen. Filter vor Feuchtigkeit schützen. Dichtung am Behälterrind auf korrekten Sitz prüfen. Bei Beschädigung muß die Dichtung ausgetauscht werden. Filterdeckel in den Behälter einsetzen und mit den Spannbügeln spannen. Saugschlauch auf den Rohrstopfen aufschieben und mit der Schelle sichern.
- A2: Schlauch vom Rückschlagventil nach unten abziehen. Rückschlagventil unter leichten Drehbewegungen abziehen. Rohrsieb aus dem Behälterstopfen herausnehmen. Rohrsieb mit Druckluft oder Pinsel reinigen. Runddichtring am Rohrstopfen überprüfen und ggf. erneuern. Sieb in Rohrstopfen einschieben. Der Kunststoffring muß dabei nach außen zeigen. Rückschlagventil auf den Stopfen aufschieben und Schlauch einstecken.
- A3: Verschließhebel nach unten drücken und Auslauföffnung mit Druckluft und Pinsel reinigen. Dichtring am Verschließkegel auf korrekten Sitz und Zustand prüfen. Dichtring ggf. erneuern.
- B1: Gummitülle auf korrekten Zustand und festen Sitz prüfen, ggf. austauschen.

!

Arbeiten an der elektrischen Anlage sowie an anderen, als in diesem Plan beschriebenen Bauteilen, dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

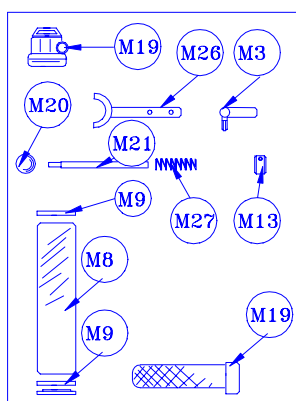
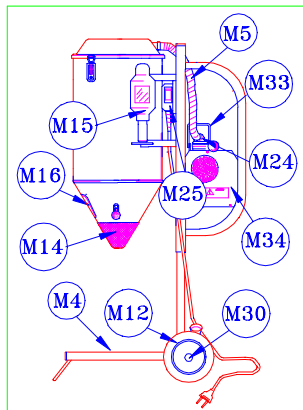
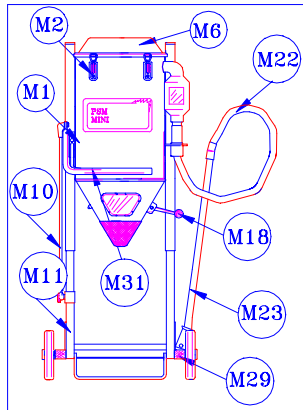
Ersatzteilliste / Spare part list



D / GB

Pos.	St./ Quantity	Bezeichnung / Title
M1	1	Behälter / Hopper
M2	3	Schließen / clamps & screws
M3	1	Kugelgelenk Rückspülung Ball & socket joint reversing
M4	1	Gummiplatte / rubber plate
M5	1	Motorsaugschlauch 32x420 motor suction hose 32x420
M6	1	Filterplatte / filter plate
M7	3	Gummi Motorbef. / rubber for motor fastening (ohne Bild / without picture)
M8	10	Filterrohr / filter pipes
M9	1	Dichtungssatz für M8 set of sealings for M8 20 x Dichtung/sealing 50x30 10 x Dichtung/sealing 6 mm
M10	1	Zugstange / drawbar
M11	1	Fahrgestell / main frame
M12	2	Rad / wheel 160 mm
M13	1	Knopf Rückspülung button reversing
M14	1	Gummitülle / rubber cone
M15	1	Rückschlagventil komplett non return valve complete
M16	1	Sichtscheibe / window
M17	3	Dichtungssatz / set of sealings 1 M17a für M6/ for M6 1 M17b für M15/ for M15 1 M17c für M18/ for M18
M18	1	Verschluss kompl. Hopper fastener complete
M19	1	VA Rohrsieb / tube strainer
M20	1	Ring Rückspülung ring for reversing
M21	1	Bedienungshebel Rückspül. Operation lever reversing
M22	1	Saugschlauch / suction hose 32 x 1400 mm

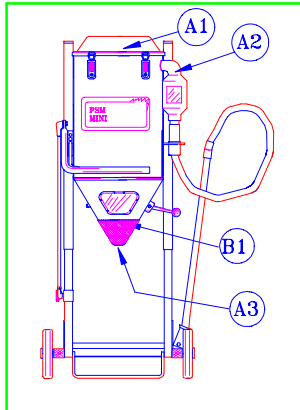
Ersatzteilliste / Spare part list



D / GB

Pos.	St./ Quantity	Bezeichnung / Title
M23	1	Saugrohr/suct. pipe 25x700mm
M24	1	Rückspülung/ Reverser compl.
M25	1	Ein Aus Schalter/ ON Switch
M26	1	Schaltgabel / fork reversing
M27	1	Feder Rücksp./Spring reversing
M28	1	Elektromotor 230 V/50 Hz motor 230 V/50 Hz
M29	1	Plastikstopfen/rubber stopper
M30	2	Radkappe / hub cap
M31	1	Handbügel / hand shackle
M32	1	Feder für M31/ spring f. M31 (ohne Bild / without picture)
M33	1	Abdeckung Rückspülung / cover reversing
M34	1	Motorgehäuse / motor case

Wartungsplan / Maintenance schedule



GB

A: weekly service

B: monthly service

!

Before starting maintenance, the plug has to be removed.

A1: Loosen 3 clips and carefully lift off the filter lid.

If necessary, loosen the hose clamp on the suction hose and pull the hose off. Clean the filter elements with a brush or compressed air. Carefully tighten up the acorn nuts of the filter fastening. Keep the filter dry.

Check the condition of the seal opening of the hopper.

If it is damaged, it needs to be replaced. Insert the filter lid into the hopper and tighten with the clips.

Push the suction hose onto the flanged socket and secure with the clamp.

A2: Pull suction hose down off the non return valve.

Slightly turn the non return valve and remove.

Take the pipe strainer out of the hopper socket.

Clean the pipe strainer with compressed air or brush. Check the O-ring at the flanged socket.

The plastic ring must, in this case, appear on the outside. Push the non return valve onto the connection and fit the hose on.

A3: Press the closing lever down and clean the

discharge aperture with compressed air and brush.

Check the position and condition of the gasket at the closing cone. If necessary, replace it.

A4: Clean the base frame and lubricate the moving parts with commercial multipurpose grease.

B1: Check position and condition of rubber nozzle, if necessary, replace.

!

Work on the electrical system or any other component parts not described in this schedule must be carried out by specialists.

Brandschutztechnik Müller GmbH

Kasseler Str. 37-39 ,34289 Zierenberg

Tel.: 0049/(0)5606 / 5182-50 Fax.: 0049/(0)5606 / 5182-55

E-Mail: Fertigung@brandschutztechnikmueller.de

Brandschutztechnik Müller GmbH
Kasseler Str. 37-39
D-34289 Zierenberg

**EG-Konformitätserklärung
im Sinne der EG-Richtlinie 2006/42/EG „Maschinen-Richtlinie“**

Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine: PSM MINI

Maschinentyp: Pulversaugmaschine

Maschinen-Nr.:

Einschlägige EG-Richtlinien: EG-Richtlinie 2006/42/EG „Maschinen-Richtlinie“
EG-Niederspannungsrichtlinie (2006/95/EG)
EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit
(2004/108/EG)

Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere: EN ISO 12100-1 und EN ISO 12100-2;
EN 60 204-1, EN 60 309-1

Angewandte nationale Normen und technische Spezifikationen, insbesondere:

06. 01. 2010


.....
Herbert Müller, Geschäftsführer

Brandschutztechnik Müller GmbH
Kasseler Str. 37-39
D-324289 Zierenberg

**EC- Declaration of Conformity
According to the EC-directives 2006/42/EC "Machinery Directive"**

We herewith declare that the in the following described machine corresponds to the relevant and fundamental health and safety requirements of the EC-directives due to the manner in which it has been conceived and to its construction as well as to the version put into circulation by us. The present declaration will be invalid in case of an alteration of the machine not discussed with and agreed by us.

Designation of the machine: PSM MINI

Type of machine: Powder suction machine

Number of machine:

Relevant EC-directives: EC-directive 2006/42/EC "Machinery Directive"
EC-low voltage directive (2006/95/EC)
EC-directive electro magnetic compatibility
(2004/108/EC)

Applied harmonized standards,
in particular: EN ISO 12100-1 and EN 12100-2;
EN 60 204-1, EN 60 309-1

Applied national standards and
technical specifications,
in particular:

Date: 06. 01. 2010


Herbert Müller, Executive Director